

持洛國的婦人

(希臘詩劇) 陳國樺譯

—1938—



★ SHGO CHUBANSHE CHUBAN

獻詞

在古老的年代，巴爾幹半島那邊，
莊嚴的伊利安，這特洛國的都城，
巍然地矗立在愛琴海的碧濤之巔，
在希臘人十年的圍攻下慘遭摧殘。
那些巍峨的碉樓，堅固的雉堞，
給戰爭的野火狂燒成一片灰燼，
孩子們都遭遇到大規模的屠殺，
婦女們都給俘擄去做了婢妾。
賢良的皇后和美慧的安德洛媽基，
先知卡善德拉和妙齡的織女，
都不分貴賤的淪為敵人的奴隸，
不料這厄運又惠臨軒轅的後裔。
在那陽春二三月裏的金陵城，
每當天桃吐艷，嫩柳舒綿，
這渾樸的新都出落得多麼嬌妍，
玄武湖畔有並肩的情侶「拍拖」嫵嫵。
還有那薄海同欽的總理陵，紫金山，
圍抱着秦淮弱水，像勒着一條玉環，
當遠處飄來一曲後庭花，歌舞正歡酣，

嬌妍的大地忽燒起燎原的烽煙。
可憐喲，只有那麼短短的七天，
這雄踞揚子江岸的金城便淪崩，
成萬成千的生靈慘遭塗炭，
無數的良家婦女給人淫姦。
我們誓報復這不共戴天的仇恨，
踏着先烈的血跡繼續前進，
挺起正義的槍尖對準倭寇衝，
蕩盡群妖，永遠奠定人類的和平！

廿七年二月廿四日譯者寫於泰山輪中。

小 引

特洛國的婦人是希臘悲劇家優力彼德斯極不平常的作品。這篇劇描寫特洛國滅亡後婦女所遭受種種亡國的痛苦，是三部曲中的末一部曲。這篇劇的情節是這樣：

在特洛國的都城伊利安失陷後的幾天，特洛國的女俘虜給關在城門外幾個小木屋裡。年老的皇后赫久葩躺在地上睡覺，在天色未亮之前，海神波塞頓現身出來，他是手創特洛國都城的神，他報告這座城池所遭受的一切厄運。接着女神巴拉斯也出現，她是幫忙希臘人攻陷特洛國都城的女神，她走來和波塞頓對話，她憤恨希臘人強姦了上帝的代言人卡善德拉，她要求波塞頓幫忙處罰希臘人的狂妄，使他們在回家的海程上碰到絕大的艱險。日出時年老的皇后赫久葩唱一曲哀歌，特洛國的婦女群起唱和，這時，傳令官塔爾泰比也斯帶着衛兵走來了，目的要把卡善德拉帶給阿加孟寧王成婚，他同時宣佈這批女囚各人以後的命運。女先知卡善德拉從屋子裡走出，頭上戴着花冠，手裡擎着火把，像一個新嫁娘，她唱着新婚曲，這

是最悲慘動人的一幕，在半瘋狂的狀態裡，她以爲一切都很美滿，她要 and 一個國王結婚。赫久葩目擊這種慘狀，立即暈厥在地上，別的女子趕快跑來扶她，她依舊躺着痛哭她的不幸和那些死者。

這時，有一輛馬車裝滿戰利品走來，車上坐着安德樂媽基，手裡抱着她的兒子阿斯第安那斯，她向赫久葩報告她的愛女波力仙娜是死在阿爾里斯的墳地上。赫久葩於哀痛之餘，仍努力抑制自己的悲哀，相勸安德樂媽基須善待新主，將小孩撫育成人，這是復興特洛國的唯一的希望。話才說完，傳令官塔爾泰比也斯又到回來，報告一個最慘酷的消息，希臘人議決將小孩阿斯第安那斯從城牆上擯死。小孩便從他母親懷裡奪走，安德樂媽基給扶上馬車趕到海濱去。

接着是國王孟尼拉斯和海倫出來，希臘的全體將士都贊成將海倫交給孟尼拉斯自由處置。海倫從屋裡出來時，態度非常鎮定，臉上修飾得很美，孟尼拉斯一見又幾乎支持不住，會談時，海倫嘵嘵置辯自身是無罪，相反的，希臘能滅掉特洛國，一半還出自她的功勞，她要

求孟尼拉斯獎賞她。她說的話給赫久葩駁斥得體無完膚，孟尼拉斯是非常憤怒，但他當時也有點動搖起來，最後決定送她回希臘治罪。小孩阿斯第安那斯摔死後的屍體給抱進來，交給他的祖母赫久葩放在他父親黑塔的銅盾上抬去埋掉，這對年老的赫久葩，是一種絕大的打擊，大家都圍着小孩的屍體痛哭，最後特洛國給希臘人放火燒光了，赫久葩縱身火中，但給衛兵攔住。所有的婦女都哭哭啼啼的給希臘人帶到船上去。

這是一幕多麼悲慘的亡國痛！作者站在悲天憫人的人道主義者的立場，以遠大的眼光，運用出神入化的藝術手筆，把這一齣亡國的慘劇，寫得非常生動感人。他對戰爭的詛咒，更足以表示他是個道地的非戰主義者。他認為戰爭一經爆發，經過相當時日後，必有一勝一敗，一存一亡，戰勝國所得到的勝利是什麼？作者利用女先知卡善德拉說出了他那最人道最公允的論斷：

日子是如此飛逝，站在細磨奕斯海岸上，
士兵們在衝鋒陷陣，這是爲了什麼？

沒有誰能越雷池一步，能搖撼城牆，——

給戰神捉去的永遠見不到兒女，
沒有妻子用溫柔的臂抱包裹屍身去埋葬，
他們暴屍在異國底憤怒的土壤。
而天那邊，在家鄉，鬧着同樣的飢荒：
婦女們孤零零的死去，老年人
切待着一去不復還的兒郎，
不曉得他們的坟墓在何方，
更無從奉祭奠酒招魂亡，
去溫慰那一抔含恨的黃土。
這就是打勝仗的希臘人得的戰利獎。

戰勝國所得到的結果是如此。戰敗國的情形又是怎樣？作者却以另一副眼光來看這問題：

而我們呢——有什麼更值得自榮自詡？
爲了救護我們的老百姓而戰死，
當戰爭進行到很熱烈的時期，
朋友們把爲國成仁的屍身抬回，
親眷們用素衣裹好他們的屍體，
他們歇息在親愛的祖國的舊地，
剩餘的日子又繼續打仗，再接再厲，
和他們的嬌妻愛子們生死在一起，
並不像希臘人那樣的孤零寡趣。

赫塔的悲哀嗎？算得什麼一回事！
他死了，盡人都曉得他的光榮史。
他有着一顆心是怎樣的忠實真摯，
他能成全大節，都出自希臘人的恩賜！
往昔喲！人們看不見他，不知道他的節氣。
是的，巴黎斯對海倫的愛也值得注意，
不然，他的愛就和俗人鬧的無異。
你這些城市，你要乖巧地躲避戰爭！
然而，戰禍若來臨，在滅亡裏有頂榮冠，
獻給抵抗得英勇，毀滅得清白的城。
亡在萬惡的侵畧戰爭裡才是大污點！

.....

在作者看來，打勝仗固不足引以自榮，打敗仗也不見得是一種恥辱。正義自在人心，千百年後自有人會主持公論的。有一件值得注意的史實，在此劇寫成的前些時，希臘人以最殘酷的手段撲滅泊羅斯國，把古城焚毀，把男子殺掉，將婦女和小孩賣到各地做奴隸，這悲慘的事件發生於紀元前四一六年秋，翌年春這篇大悲劇便脫稿，對當時那種慘酷的事件，在作者心中一定會引起無限的反感，說不定這段歷

史的慘劇便是構成他寫這篇悲劇的動機。他希望這篇悲劇能够警惕兇頑，化干戈爲玉帛，永遠肇造人類和平的福音。作者何曾夢想到千百年後的今日，聰明的人類再踏上祖先的覆轍，努力地在施展其焚燒的慣技，瘋狂地在準備第二個大規模的屠殺呢？

這篇劇在藝術上的成功，是無庸置議的。數年前有一隊英國的戲劇團，曾將此劇公演於費拉得爾費亞各地，居然哄動一時，千萬的觀眾都異口同聲的說：這是一篇非常偉大的悲劇！

的確，這是一篇非常偉大的悲劇，但願全世界以戰爭爲兒戲，殺人不眨眼的渴血魔王，都有機會一讀此劇，都有機會一看此劇公演，他們若是人性未泯的話，也許能掉下幾顆鱷魚的眼淚！人類的悲劇將永遠繼續下去嗎？有血氣的志士們喲！我們應該踏上先哲的足跡，在反戰的旗幟下邁步前進，我們反抗一切弱肉強食的侵畧戰爭。

這篇劇係根據梅列(Gilbert Murray)的英譯本繙的，間亦參照萬人叢書內博德(R. Potter)的譯本，凡涉及希臘神話和有關史實的地方，

都稍加註釋，以求明暢易懂。

本劇匆促付印，譯者沒有多餘的時間以從事修整的工作，譯文本身的缺點必然很多，希望有機會再版時重行修改，更希望賢明的讀者諸君能給以善意的指正。蒙蒲風先生在征裝待發的當兒，百忙中還爲本劇計劃封面，同時還寫了一篇「讀特洛國的婦人」，這種真誠是至足感佩。復蒙中山大學英文系講師戴淮清先生，在譯者着手繙譯本劇時，提供了不少很珍貴的意見；同時，洪深先生也給了譯者很多的鼓勵和勇氣，都應該在這裡特別誌謝。

譯者，二十七年二月二十五日

特洛國的婦人

登場人物：海神波塞頓

女神巴拉斯雅典娜

赫久葩——特洛國皇后，國王勃賴恩的妻子、赫塔和巴黎斯的母親。

卡善德拉——赫久葩的女兒，是一位女先知。

安德樂媽基——特洛國王子赫塔之妻。

海倫——斯巴達國王孟尼拉斯之妻，爲特洛國王子巴黎斯所拐逃，（即係此次戰爭的主要原因。）

塔爾泰比也斯——希臘的傳令官。

孟尼拉斯——斯巴達國王，和他的兄弟阿加孟寧，都是希臘的大將。

孟尼拉斯和塔爾泰比也斯的衛兵數人。

合唱隊，由特洛國的老少女囚組成

，已婚和未婚的都有。

佈景爲一戰場，在大戰後的幾天。後景是特洛國的城牆，一部份已崩毀，城牆前面的左右兩邊有好幾個茅屋，裡面各關着不少女囚，是特別分配給幾個希臘的首領的。在一邊，有好些戰士的屍骸可看見。前面，有一位身體修長的婦人，披着白頭髮，躺在地上熟睡。在日出之前的朦朧的清早，海神波塞頓的身影隱約地在城牆前面出現。

波塞頓

從愛琴海底的巖洞，一灣灣
碧綠的海水那邊，娜麗迭女郎，

(註一)娜麗迭女郎相傳係地中海的女神，非常年輕美麗，共有姊妹五十個人，和她們的父母共住在海底的巖洞。

最美麗的腿在浪花下跳出了，
她們底嫵媚的凌波舞，我，
我是她們的主子，我來了，
我是這個海的波塞頓。

是我和偉大底阿波羅的權力，
建起特洛國的城牆，碉堡森嚴，
我的心仍是愛護我手造的古城，

現在，在希臘人槍刺的突擊下，
這古城像一縷輕煙的毀滅。

從帕那塞斯高巖，希臘的伊辟阿斯來了，

(註二)伊辟阿斯係潘諾辟阿斯的兒子，攻特洛國京都時，他造了一匹巨型の木馬放在城外，特洛國人不知是計，把木馬曳入城內，到了深夜，藏在木馬內的精兵都跳出來，這座堅守了十年的伊利安城便攻陷了。

他是賀胥亞的後裔，

在巴拉斯神秘的啓示下，他造了

一匹奇怪的戰馬，藏滿戰器，

衝進我的城牆，一個載滿死亡的奇像。

叢林空寂，神壇上流着殷紅的血漿，

未埋掉的勃賴恩躺在自己的火爐旁，

挺着屍身在上帝崇高的壇階上，

佛來既亞人的黃金和稀世的衣裳，

(註三)佛來既亞人即係特洛國的民族。

都裝載到希臘人的船上；累了的士兵，

閒行着等俟風最後吹送回家鄉，

他們可以和闊別十年的妻子們會面，

他們花了十長年的時光毀滅這地方。

至於我，自從希臘的女神海拉打了勝仗，

(註四)相傳女神海拉和巴拉斯是袒護希臘的，海神波塞

賴和阿波羅則袒護特洛國，所以這次的戰爭，不僅是人與人的戰爭，且是神與神的決鬥。

她和巴拉斯征滅了佛來既亞民族，
蹉跎，我低了自己的頭，離開
偉大的伊利安城，我古老的神壇，
當一座靜穆的城池給荒涼所盤踞，
上帝的精靈也會暗談無光而遠離。

聽呵！那古老的江河哀咽着
許多婦女的啼哭，戰爭把她們
分配給新的主子，有的給命運
分配到德沙利，分配到阿古斯，
分配到特綏亞斯巖石的峭壁。

此外還有高貴的婦女，從戰爭的殘餘，
選送給各王公，她們在這些門內藏着。

那位拉干尼亞的絕世美人海倫，
跟旁人一樣變為俘虜和戰利品。

這位不幸的婦人喲！現在有誰
肯看赫久葩一眼？她躺在這門邊，
爲了幾許不幸的惡運而淚湧漣漣。

她有個女孩在阿爾里斯坎上遭暗殺，
那位可憐的波力仙娜躺着在流血，

(註五)波力仙娜是皇后赫久葩的女兒，爲希臘猛將阿爾里

斯所鐘愛，阿亟里斯陣亡後，曾顯聖要求將波力仙娜血祭他，城陷後，便把這位如花似玉的女公主，剝光了身，在阿亟里斯的坟上宰了致祭○

勃賴恩王和兒子們都死去了，
還有卡善德拉，她是上帝的代言人，
阿波羅也特地讓她有意志自由，
因為她是靈慧聖潔的精魂，而今天，
肉慾抓住了她，她要戴上花冠，
做個憤怒填膺的新嫁娘，
踏上阿加孟寧王的睡床○

（他轉身出去，另一位神現身於朦朧曉色中，她是女神巴拉斯雅典娜）
呵，往昔的快樂消逝了，永別，永別！
你燦爛的碉樓，我手造的城池，
要不是給上帝的女兒巴拉斯所毀滅，
你的城根也許仍把你抱得穩實○

巴拉斯

你上帝的弟兄呵，你手裡是
握有無邊的神權，給諸天的小神所崇拜，
你願意俯聽一位小神的說辭，
她今天把所有的仇恨都遺棄？

波塞頓

他是願意的。

至親血脈又兼長期的伴侶，
最高尚的雅典娜，這實在是神奇。

巴拉斯

讓上帝祝福你底溫雅的態度！
我以爲我已看到你我底歡慰之路。

波塞頓

你從諸神得到什麼教言？
或是宙斯說了什麼話？
或是從遠方的精靈傳來什麼消息？

巴拉斯

爲了我們踐踏過的伊利安城，
我求你，我願意給你一臂之助。

波塞頓

是那深切的舊恨消逝了嗎？
你在可憐這城躺在灰燼裡？

巴拉斯

你說先，你願意和我一心一德，
從頭幹到什麼都完畢？

波塞頓

是的，請表白你的心。你來，
是爲這個國而不是爲希臘吧？

巴拉斯

我要使我的舊仇笑到歡天喜地，
使希臘的船不容易回到鄉里。

波塞頓

你的主意變得既快又奇，
你對各種事物的愛憎無常。

巴拉斯

你知道嗎？在我的神龕裡，
他們做了一件天大的錯事。

波塞頓

我知道阿則斯的罪過，
當他把卡善德拉按倒……………

(註六)相傳希臘大將阿則斯於攻陷伊利安城後，曾將天帝的代言人卡善德拉按倒在女神巴拉斯的神龕裏強姦，致干女神怒，故立意要使希臘人在回家的海程遇到種種磨折，以示懲戒。

巴拉斯

竟沒有誰起來打倒他，
也沒有希臘人出來說話！

波塞頓

那是你自己親手
把特洛國犧牲給他們。